

**Università di Modena e Reggio Emilia**  
Dipartimento di Giurisprudenza  
via San Geminiano 3, Modena

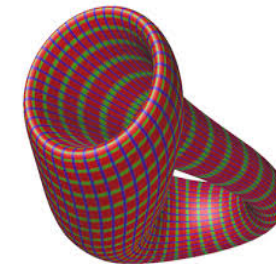


**UNIMORE**  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI  
MODENA E REGGIO EMILIA

**Université  
Paris Nanterre**

EA 4418  
CRPM  
(Centre de recherches  
pluridisciplinaires et multilingues)

# Space in Translation



**international conference**  
May 8-9-10, 2019

**Università di Modena e Reggio Emilia**  
Via San Geminiano 3, Modena

Wednesday May 08, 2019

## Translating in a Digitalized and Globalized Age

**Workshops and Round Table Discussion**  
[addressed mainly to UNIMORE graduate students]

- 9.30-10.00 Introduction  
*Translation and Digital Humanities*
- 10.00-13.00 Workshop / *Interpreting in a changing world: opportunities, challenges, digital resources*  
[Letizia Cirillo]
- 10.00-13.00 Workshop / *Digital tools and resources for translators*  
[Giuseppe Palumbo]
- 14.00-15.00 **Sara Belotti**  
*Spazi linguistici e mapping digitale*
- 15.00-16.00 **Michael Cronin** will present *Translation in the Digital Age*, recently translated into Italian by Chiara Denti (Morellini editore)
- 16.15-17.30 **ROUND TABLE**  
**Moderator: Marc Silver**  
with the participation of Michael Cronin, Rainier Grutman, Daniel Gunn, Nigel Leask, Myriam Suchet, Sherry Simon

Thursday May 09, 2019

- 8.30 Registration of participants and guests  
9.00 Welcome greetings  
Department Chair – Prof. Lorenzo Bertucelli  
Conference Ideators – Prof. Franco Nasi, Prof. Lucia Quaquarelli, Prof. Marc Silver

9.30 Plenary speaker

**Sherry Simon**  
Concordia University, Montreal  
*Architectures, Sites, Zones: Exploding the “where” of translation*

10.30 COFFEE BREAK

10.45-  
12.45

**PANEL 1 – MUSEUMS  
AND HOSPITALITY**  
**Moderator: Sherry Simon**

**Anneleen Spiessens**  
Ghent University  
*Figuring time and space  
in the multilingual museum*

**Paolo Bellomo**  
Université de Paris 3  
*L'auberge est plutôt lointaine*

**Nawel Chtourou Kallel**  
Ecole Supérieure Des Sciences  
Et Technologies Du Design  
*Between the lines,  
ou comment traduire  
L'Unheimlichkeit en plus  
d'une langue?*

**Michael Levine**  
Rutgers University  
*The experience of the  
Impossible: Derrida's “What is  
a ‘Relevant’ Translation?”*

**PANEL 2 – CITIES**

**Moderator: Licia Reggiani**

**Flavio Fiorani**  
Università di Modena e Reggio Emilia  
*Buenos Aires/Borges/Buenos Aires:  
traduzioni e destini sudamericani*

**Giuseppe Sofo**  
Università Ca' Foscari, Venezia  
*La ville (post-)traductionnelle,  
de Montréal à l'Aquila*

**Dorothee Cailleux**  
Université Paris Nanterre  
*La ville de Danzig/Gdansk comme  
espace de traduction dans Unkenrufe  
de Günter Grass et Hanemann  
de Stefan Chwin*

**Tina Maraucci**  
Università di Firenze  
*Per un testo “minore” della città: Latife  
Tekin e la poetica della traduzione di  
Istanbul*

LUNCH

Thursday May 09, 2019

14.30

Plenary Speaker

**Michael Cronin**

Trinity College, Dublin

*Translation and territory: ecological perspectives on the translator's task*

15.45–  
17.45 **PANEL 3 – GEOGRAPHIES**

**Moderator: Davide Papotti**

**Angelo Cattaneo**

Universidade Nova de Lisboa

*Toward a Global Geography of Languages*

**Mauro Pala**

Università di Cagliari

*Sulla faccia della terra di Giulio Angioni: dalla traduzione alla rinascita*

**Dino Gavinelli**

Università di Milano

**Marcello Tanca**

Università di Cagliari

**Rachele Piras**

Università di Cagliari

*Traduzioni come mappe*

**Sara Belotti**

Università di Modena e Reggio Emilia

*Lingua, territorio e società: nuove proposte di rappresentazione degli spazi linguistici attraverso il mapping digitale*

**PANEL 4 – CITADELS OF THE MIND**

**Moderator: Michael Cronin**

**Jan Steyn**

University of Iowa

*Talking about Translation and Figuring the Space between Languages*

**Luisella Mambrini**

Istituto Freudiano, Roma

*Figure della traduzione in psicoanalisi*

**Michele Russo**

Università di Foggia

*Spaces of Plurilingual Interdialogism: Cournot's Autobiography (1935) and Nabokov's Speak Memory (1967)*

**Irina Marchesini**

Università di Bologna

*Traduzione e periferia nel contesto sovietico. Le traduzioni "Georgiane" di Nikolaj Alekseevič Zabolockij*

**SOCIAL DINNER**

Friday May 10, 2019

9.15

Plenary speakers

**Rainier Grutman**

University of Ottawa

*Spaced out, dazed and confused: how spatial metaphors (mis)lead us*

**Dan Gunn**

The American University, Paris

*The Editor's Domain: Encroachments on the Translator's Space*

10:15

COFFEE BREAK

10.45–  
12.45

**PANEL 5 – EDITORIAL POLITIC**

**Moderator: Daniel Gunn**

**Kun Qian**

University of Pittsburgh

*Spatialization of Economic Development: The translation of Adam Smith's Wealth of Nations in China*

**Giulia Ansaldo**

Traduttrice

*Rotte di traduzione dalla Turchia all'Italia. L'editoria che insegue la politica*

**Lorenzo Mari**

University of Insubria

*Space for Spicer/Spicing Up the Space. The Politics of Poetry Translation in the Contemporary Italian Literary Market*

**Wen Zhang**

Università di Pechino

*La traduction comme circulation interspatiale des textes*

**PANEL 6 – GLOBAL POST-COLONIAL**

**Moderator: Rainier Grutman**

**Francesco Eugenio Barbieri**

Università di Catania

*The literary text as space of construction of the global identity. The case of Yōko Tawada*

**Barbara Ivancic**

Università di Bologna

*Il plurilinguismo come SpielRaum e FreiRaum*

**Siri Nergaard**

Università di Firenze and University of South-Eastern Norway

*Translation and border. Migrants in translation at the border zones of interaction and division*

**Annarita Taronna**

Università di Bari

*Experimenting translation as a radical space of activism and citizenship: a southern translocal perspective*

**Friday May 10, 2019**

14.30

**Plenary speakers**

**Myriam Suchet**

Université Sorbonne Nouvelle, Paris

*CyberPowWow et autres espaces de traduction en réseau: outiller une épistémologie de la complexité dans une perspective décoloniale*

**Nigel Leask**

University of Glasgow

*Translation, Tourism, Topography: Ossian and the Scottish Gàidhealtachd*

**15.45- PANEL 7 – POST-COLONIAL**

17.45 Moderator: Miriam Suchet

**Idriss Amid**

Università di Bologna

*L'arabo è lingua minore? Riflessioni sulle dinamiche di potere nelle auto-traduzioni letterarie degli scrittori arabi*

**Marco Bagni**

Università di Modena e Reggio Emilia

*The Born-translated African Novel in English: Choice of Public and the Quest for Authenticity*

**Noreddine Hanini**

Université de Marrakech

*Les modulations spatiales dans la traduction littéraire: cas de la traduction de littérature maghrébine d'expression française en arabe*

**Chiara Denti**

Università di Bologna/ Univ. Paris I

*Autori tradotti e ritradotti: questioni di traduzione, autotraduzione e ritraduzione*

**PANEL 8 – CIRCULATION & TRAJECTORIES**

Moderator: Nigel Leask

**Francis Mus**

Université de Liège

*Cohen comes home: Beautiful Losers (1966) as a local and universal novel*

**Dominique Mantelli**

Normandie Université, Rouen

*"La traduction des lieux, les lieux en traduction dans Mississippi Solo: A River Quest ( Eddy L. Harris, 1988)*

**Alessandro Farsetti**

Università Ca' Foscari

**Stefano Piastra**  
Università di Bologna  
*Le traiettorie eccentriche della ricezione di un romanzo: L'ambientazione italiana di The Gadfly di E.L. Voynich tra mondo anglo-sassone, Europa orientale ed Estremo Oriente*

**Siri Nergaard and Sherry Simon**

Presentation of "Translation: a transdisciplinary journal", issue on *Space in Translation*, edited by Sherry Simon.

17.45

**ROUND TABLE**

Moderator: Lucia Quaquarelli

with the participation of Michael Cronin, Rainier Grutman, Nigel Leask. Daniel Gunn, Sherry Simon, Myriam Suchet

**Conference Ideators**

Franco Nasi, Università di Modena e Reggio Emilia

Lucia Quaquarelli, Université Paris Nanterre

Marc Silver, Università di Modena e Reggio Emilia

**International Scientific Committee**

Dorothee Cailleux, Université Paris Nanterre

Michael Cronin, Trinity College Dublin, The University of Dublin

Daniel Gunn, The American University of Paris

Licia Reggiani, Università di Bologna

Sherry Simon, Concordia University

Myriam Suchet, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

**info / [spaceintranslation@unimore.it](mailto:spaceintranslation@unimore.it)**